

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra germanistiky a slavistiky**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

**Práci předložila studentka:** Lucie Bicanová

**Název práce:** Kommentiertes deutsch-tschechisches Glossar zum semantischen Feld Kunststoffe und Plastikmüll

---

**Hodnotil:** Dr. phil. Kateřina Kovačková

**1. CÍL PRÁCE** (uved'te, do jaké míry byl naplněn): Cíl BP – sestavení glosáře/rejstříku/slovníčku pojmů týkajícího se plastových odpadů s komentáři k vybraným překl. problémovým pojmům byl rámcově splněn. Svědčí ovšem pouze o povrchním zabývání se tématem.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ** (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Téma by zasluhovalo intenzivnějšího zkoumání a hlubší pozornosti, než se mu v této BP dostalo.

Nekoherence jednotlivých částí práce, držení tématu pouze ve velmi obecné rovině, žádná další problematizace či diferenciace. Autorka shrnuje obecně známá fakta bez dalšího svého osobního vkladu. Kladně hodnotím snahu vytvoření vlastního glosáře, který je ovšem rovněž redukován na nejzákladnější, obecně známé pojmy.

Zbytečná opakování: min 4x se čtenář dozvídá jméno konzultantky autorky BP v oblasti plastových odpadů a firmy, u které je zaměstnána. Ovšem kromě ozn. „Expertin“ se nedozvídáme nic o její kvalifikaci a kompetenci.

Vlastní komentář/výklad k slovníčku pojmů je místy až triviální.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA** (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Občasné drobné stylistické chyby (tvoření vět, postavení a tvar slovesa ve větě, skloňování apod.) v nj., v obsahu práce stojí 2x „Resumé“ bez významového rozlišení, nadužívání dvojteček, chybějící odkaz na nepřímou citaci, chybí základní vysvětlení (definice) pojmů, které autorka bez dalšího komentáře seznamovitě vyjmenovává, např. „Lernwörterbuch“, „Dekodierwörterbuch“, „Normativwörterbuch“ atd.

Nepřehledné členění kap. 2 „Theoretischer Teil“, kde autorka z teoretické části, kde definuje pojmosloví Glossar, Lexika, Wörterbuch atd. a zabývá se problémy překladu pojmů, bez dalšího úvodu přechází k problémům odpadu z umělé hmoty.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE** (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Malá provázanost části BP zabývající se teorií lexikologických děl a jejich utváření (poměrně málo plauzibilní a velmi obecné rozlišování na Glossar, Lexikon, Wörterbuch atd.) s ohledem na uchopení tématu vlastní BP.

Motivace pro zařazení podkap. 2.3.2 (Wege zur Kunststoffentsorgung), která je spíše exkurzem, by bylo vhodné zmínit na začátku, nikoliv až na konci podkap.

Také zařazení podkap. 2.3.3. (Vermeidung von Plastikmüll) samo o sobě nevysvětluje logicky z tématu BP. Chybí provázanost jednotl. tematických celků.

Autorka se ve své BP dotýká několika témat – vedle stručné teorie lexikologických děl a překladatelských problémů s nimi spojenými nastiňuje také problémy s plastovými odpady a problém jejich recyklace. Ovšem tato témata jsou zmíněna pouze povrchně (až zjednodušeně), bez alespoň heslovitého naznačení hlubších souvislostí. Každé jedno téma stojí jakoby odděleně, samo o sobě, čtenáři nevysvětluje, proč jsou urč. podkapitoly vlastně

zařazeny, co mají společného s cílem práce – vytvořením glosáře/rejstříku/slovníčku pojmů týkajícího se plastových odpadů.

Autorka kromě povšechného konstatování rešerše v internet. zdrojích v úvodu k vytvořenému slovníčku neuvádí, odkud pojmy pro svůj glosář čerpala (to se čtenář dozví až ex post a opět jen velmi obecně) a podle jakého klíče termíny vybírala (glosář by zasluhoval zahrnutí dalších relevantních pojmů).

Autorčino překladač. řešení „Plastikbeutel“ vs. „Plastiktüte“ je zavádějící a odvolání se na „Expertin“ v této věci snižuje nejen kredit této její konzultantky, ale i celé práce.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ** (jedna až tři):

(1) Rozveďte, kde a podle jakého klíče jste termíny do svého slovníčku vybírala a proč jste nezahrnula další tematicky relevantní pojmy.

(2) Proč podle Vás ČR ještě nebyla schopna zavést v N. běžné zálohování nejen PET lahví, ale třeba i hliníkových plechovek?

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA** (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě): dobře

Datum: 15. května 2023

Podpis: